



Организация Объединенных Наций

**Десятая Конференция
Организации Объединенных
Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 31 июля — 9 августа 2012 года



**Десятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 31 июля — 9 августа 2012 года



Организация Объединенных Наций • Нью-Йорк, 2012

Примечание

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из букв и цифр.

Употребляемые названия и изложение материала в настоящем издании не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого бы то ни было мнения относительно правового статуса той или иной страны, территории, города или района, либо их властей или относительно делимитации их границ.

Содержание

<i>Глава</i>	<i>Стр.</i>
I. Организация работы Конференции	1
A. Круг ведения	1
B. Открытие Конференции	1
C. Участники	1
D. Выборы Председателя	1
E. Организационные вопросы	1
1. Утверждение правил процедуры	1
2. Принятие повестки дня	2
3. Выборы должностных лиц помимо Председателя	3
4. Организация работы	4
5. Полномочия представителей на Конференции	5
F. Документация	5
II. Краткая информация о работе Конференции	6
A. Пленарные заседания	6
B. Технический комитет I	9
C. Технический комитет II	15
D. Технический комитет III	19
E. Технический комитет IV	23
III. Резолюции, принятые на Конференции	27
X/1. Одиннадцатая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать восьмая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.	27
X/2. Проведение двадцать восьмой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на Азиатском континенте	27
X/3. Критерии для установления и оценки характера географических названий как культурного наследия	28
X/4. Противодействие коммерциализации географических названий	29

X/5. Разделение Отдела стран Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана на Отдел стран Юго-Восточной Азии и Отдел стран юго-западной части Тихого океана	30
X/6. Латинизация географических названий Беларуси	30
X/7. Латинизация болгарских географических названий	30
X/8. Латинизация иранских географических названий	31
X/9. Латинизация украинских географических названий	32
X/10. Поддержка работы по стандартизации географических названий	32
X/11. Доступный через сеть курс по топонимии	32
X/12. Выражение признательности	33

Приложение

Предварительная повестка дня одиннадцатой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	34
--	----

Глава I

Организация работы Конференции

А. Круг ведения

1. Десятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий была проведена в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 31 июля по 10 августа 2012 года в соответствии с решениями Экономического и Социального Совета 2008/241, 2011/251 и 2012/2009.

В. Открытие Конференции

2. Конференцию открыл директор Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата.

С. Участники

3. На Конференции присутствовали 289 участников. Список участников имеется по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/ungegnConf10.html>.

Д. Выборы Председателя

4. На своем 1-м пленарном заседании 31 июля 2012 года участники Конференции избрали путем аккламации Председателем Конференции г-на Ботольва Хеллеланда (Норвегия), который выступил с приветственной речью.

5. На том же заседании с заявлением выступил помощник Генерального секретаря по вопросам экономического развития, Департамент по экономическим и социальным вопросам.

6. Также на том же заседании с заявлениями выступили представители Соединенных Штатов Америки (E/CONF.101/CRP.41), Канады (E/CONF.101/CRP.42), Израиля (E/CONF.101/CRP.43), Палестины (E/CONF.101/CRP.44) и Египта (E/CONF.101/CRP.45)¹.

Е. Организационные вопросы

1. Утверждение правил процедуры

7. На своем 1-м пленарном заседании 31 июля 2012 года Конференция утвердила свои временные правила процедуры, содержащиеся в документе E/CONF.101/143.

¹ Документы зала заседаний, упоминаемые в настоящем документе, имеются по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/ungegnConf10.html>.

2. Принятие повестки дня

8. На своем 1-м пленарном заседании 31 июля 2012 года Конференция утвердила свою предварительную повестку дня (E/CONF.101/1). Утвержденная повестка дня выглядит следующим образом:

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя Конференции.
3. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) принятие повестки дня;
 - c) выборы должностных лиц помимо Председателя;
 - d) организация работы;
 - e) полномочия представителей на Конференции.
4. Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после девятой Конференции (только для распространения).
5. Доклады о работе Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, ее отделов, рабочих групп и целевых групп, проделанной после девятой Конференции.
6. Национальные и международные совещания, конференции, симпозиумы, пропагандистские мероприятия и публикации.
7. Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий, включая ее экономические и социальные выгоды.
8. Стандартизация на национальном уровне:
 - a) составление указателей названий на местах;
 - b) подходы к использованию названий в официальных ведомствах;
 - c) подходы к использованию названий в многоязычных районах;
 - d) административная структура национальных ведомств по географическим названиям, законодательство, политика и процедуры;
 - e) топонимические руководящие указания для редакторов-картографов и других редакторов.
9. Географические названия как отражение культуры, наследия и самобытности (включая названия на языках коренных народов, меньшинств и региональных языках).
10. Экзонимы.
11. Файлы и справочники топонимических данных:
 - a) требования к содержанию;

- b) модели и классификации данных;
 - c) обслуживание данных;
 - d) стандарты и взаимозаменяемость данных;
 - e) услуги, прикладные средства и продукты для данных (например, географические справочники и веб-услуги).
12. Терминология, используемая при стандартизации географических названий.
13. Системы письменности и произношение:
- a) латинизация;
 - b) перевод на системы нелатинской письменности;
 - c) транскрипция названий, существующих только в устной речи;
 - d) произношение.
14. Названия стран.
15. Обучение в области топонимики.
16. Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства, и международное сотрудничество:
- a) объекты, расположенные на территории двух или более государств;
 - b) двусторонние/многосторонние соглашения.
17. Подготовка к одиннадцатой Конференции.
18. Принятие резолюций Конференции.
19. Утверждение доклада Конференции.
20. Закрытие Конференции.

3. Выборы должностных лиц помимо Председателя

9. На своем 1-м пленарном заседании 31 июля 2012 года Конференция избрала следующих должностных лиц:

Заместители Председателя:

г-н Абдул Кадир Таиб (Малайзия)
г-н Милан Адамич (Словения)

Докладчик:

г-н Педер Гаммельтофт (Дания), его помощник — г-жа Люси Фалаагаэ (Ботсвана)

Руководитель редакционной группы:

г-н Трент Палмер (Соединенные Штаты Америки), помощники — г-н Клод Тапсоба (Буркина-Фасо), г-н Эман Ориеби (Египет), г-жа Сусана Родригес-Рамос (Мексика) и г-жа Нина Сивак (Украина)

4. Организация работы

10. На своем 1-м пленарном заседании 31 июля 2012 года Конференция утвердила предложенную организацию работы (E/CONF.101/INF/3, только на английском языке) и учредила четыре технических комитета. Конференция также избрала должностных лиц и распределила пункты повестки дня для рассмотрения в технических комитетах следующим образом:

Технический комитет I (пункты 8 и 9)

Председатель:

г-н Уильям Уотт (Австралия)

Заместитель Председателя:

г-жа Наима Фриха (Тунис)

Докладчик:

г-жа Кэролайн Берджесс (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), ее помощник — г-н Хуберт Бергман (Австрия)

Технический комитет II (пункт 11)

Председатель:

г-н Пьер-Джорджо Заккедду (Германия)

Заместитель Председателя:

г-жа Эман Ориеби (Египет)

Докладчик:

г-жа Лора Костански (Австралия), ее помощник — г-н Чху Сун Джэ (Республика Корея)

Технический комитет III (пункты 10, 13 и 14)

Председатель:

г-н Лео Диллон (Соединенные Штаты Америки)

Заместитель Председателя:

г-н Петер Йордан (Австрия)

Докладчик:

г-н Донал Мак Гилл Эсли (Ирландия), его помощник — г-н Пеэтер Пялл (Эстония)

Технический комитет IV (пункты 12, 15 и 16)

Председатель:

г-н Ферьян Ормелинг (Нидерланды)

Заместитель Председателя:

г-н Стаффан Ньюстрём (Швеция)

Докладчик:

г-жа Уэнди Шо (Новая Зеландия), ее помощник — г-н Лейф Нильсон (Швеция)

11. Пункты 1–7 и 17–20 повестки дня были рассмотрены на пленарных заседаниях.

5. Полномочия представителей на Конференции

12. На 1-м пленарном заседании 31 июля 2012 года Конференция в соответствии с правилом 3 правил процедуры решила, что в состав Комитета по проверке полномочий войдут Председатель, два заместителя Председателя, Докладчик и представитель Статистического отдела Организации Объединенных Наций. Она постановила также, что Комитет по проверке полномочий проверит полномочия представителей и незамедлительно представит свой доклад на пленарном заседании Конференции.

13. На своем 12-м пленарном заседании 8 августа 2012 года Комитет по проверке полномочий доложил, что полномочия представителей признаны действительными.

F. Документация

14. Перечень имевшихся в распоряжении Конференции документов и текстов документов зала заседаний и докладов размещен на веб-сайте десятой Конференции (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/ungegnConf10.html>).

Глава II

Краткая информация о работе Конференции

А. Пленарные заседания

15. На 1-м заседании 31 июля 2012 года Председатель предложил Конференции почтить память бывших членов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, скончавшихся за период, прошедший после девятой Конференции: Луиша Абраамо (Мозамбик), Евы Марии Нархи (Финляндия) и Якоба Раиса (Индонезия).

Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после девятой Конференции (пункт 4)

16. Конференция рассмотрела пункт 4 на своем 7-м заседании 3 августа 2012 года. Документ зала заседаний, содержащий краткий общий обзор и обобщение докладов в рамках этого пункта, был внесен на рассмотрение представителем Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии от имени Группы экспертов. Общие темы докладов стран были изложены и затем обсуждены Конференцией. По этому пункту было представлено в общей сложности 54 доклада².

Доклады о работе Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, ее отделов, рабочих групп и целевых групп, проделанной после девятой Конференции (пункт 5)

17. Конференция рассмотрела пункт 5 на своих 12-м и 13-м заседаниях 7 и 8 августа 2012 года. Заместитель Председателя (Нидерланды) от имени Председателя Группы экспертов представил общий обзор заседаний и работы за период девятой Конференции (см. E/CONF.101/2/Add.1). С 2007 года сессии проводились в Найроби (2009 год) и Вене (2011 год). Между сессиями 23 географических/лингвистических отдела, 10 рабочих групп, Целевая группа по Африке и координационная группа по топонимическим руководящим указаниям продолжали свою работу. Веб-сайт Группы экспертов был расширен, с тем чтобы он включал документы конференций и сессий, всемирную базу данных по географическим названиям, образцы национальных документов по вопросам стандартизации и веб-портал для национальных властей и онлайн-базы топонимических данных. Поддерживалась связь с международными организациями, занимающимися изучением, использованием и стандартизацией географических названий.

18. Председатель (Норвегия) представил документ зала заседаний, резюмирующий и обобщающий информацию, содержащуюся в 17 докладах², представленных по пункту 5. Уровень активности, как видно из докладов многих отделов, является высоким и демонстрирует пользу от отделов для стран, сталкивающихся с аналогичными вопросами в сфере стандартизации. Были рассмотрены вопросы, касающиеся отделов.

² Имеются по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/ungegnConf10.html>.

Национальные и международные совещания, конференции, симпозиумы, пропагандистские мероприятия и публикации (пункт 6)

19. Конференция рассмотрела пункт 6 на своем 1-м заседании 31 июля. Представитель Южной Африки доложил о национальном практикуме, проведенном Советом по географическим названиям Южной Африки и Департаментом искусства и культуры в апреле 2012 года (см. E/CONF.101/47/Add.1). В центре внимания практикума стояли вопросы участия общественности и консультаций по вопросам стандартизации географических названий, включая вопрос о пересмотре Закона о Совете по географическим названиям Южной Африки.

20. Сотрудник по связям Международного совета по ономастическим наукам доложил о деятельности Совета (см. E/CONF.101/68/Add.1). Со времени девятой Конференции были проведены конгрессы в Торонто, Канада (2008 год), и в Барселоне, Испания (2011 год). Следующий конгресс намечено провести в Глазго (Шотландия) в 2014 году. Рабочая группа Совета по топонимической терминологии поддерживает связь с Рабочей группой Группы экспертов по топонимической терминологии.

21. Представитель Республики Корея доложил о Международном семинаре по морским географическим названиям, который впервые состоялся в 1995 году, и о его ежегодном прогрессе с 2008 года (см. E/CONF.101/111/Add.1). Хотя первоначально он был сосредоточен на вопросе присвоения географических названий, в последние годы семинар расширил свою повестку дня.

22. Сотрудник по связям Международной гидрографической организации (МГО) доложил о ее деятельности по присвоению названий подводным объектам и о ее публикации под названием *Limits of Oceans and Seas* («Границы океанов и морей»)³ (см. E/CONF.101/130/Add.1). МГО сотрудничает с другими соответствующими организациями, занимающимися вопросами стандартизации названий подводных объектов. Представители Республики Корея и Японии высказали свои мнения о том, почему МГО не хочет в настоящее время принять какое-то дальнейшее решение относительно публикации *Limits of Oceans and Seas*. Япония и Республика Корея придерживаются различных точек зрения относительно применимости технической резолюции МГО А.4.2.6 к океанам и морям.

Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий, включая ее экономические и социальные выгоды (пункт 7)

23. Конференция рассмотрела пункт 7 на своих 1-м и 2-м заседаниях 31 июля 2012 года. Заместитель Председателя (Нидерланды) и секретариат представили подготовленный Председателем (Канада) документ, содержащий перечень из 11 резолюций, принятых на девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (см. E/CONF.101/3/Add.1).

³ International Hydrographic Organization, *Limits of Oceans and Seas*, Special Publication No. 23, 3rd ed. (Monte Carlo, 1953).

24. Представитель Новой Зеландии доложил об осуществлении пяти резолюций Конференции Географическим советом Новой Зеландии — Ngā Pou Taunaha о Aoteaгоа (см. E/CONF.101/50/Add.1). В докладе также перечислены 20 других действительных резолюций, об осуществлении которых Новая Зеландия доложит в будущем.

25. Представитель Финляндии доложил об инициативе в отношении подготовки закона о названиях мест и о создании официального национального органа по стандартизации, отвечающего за названия мест (см. E/CONF.101/81/Add.1). Обоснования этого предложения включали ссылки на резолюции Конференции, национальные организации по стандартизации и выгоды от стандартизованных названий мест.

26. Представитель Мексики доложил о прогрессе в осуществлении резолюций, принятых на предшествующих конференциях (см. E/CONF.101/107/Add.1). Варианты резолюций на испанском языке помещены на веб-сайте Латиноамериканского отдела в целях содействия большему пониманию резолюций входящими в Отдел странами. Была выражена надежда на то, что эта инициатива будет способствовать их осуществлению и расширит круг участников в будущем.

27. Руководитель Рабочей группы по оценке и практической деятельности (Республика Корея) доложил о статусе базы данных резолюций (см. E/CONF.101/112/Add.1). В настоящее время база данных имеется лишь на английском и французском языках, но варианты на других официальных языках могут быть подготовлены. Доступ к базе данных можно получить по адресу www.land.go.kr/ungegn и <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/confGeneral.html>, и поиск может осуществляться по конференциям, теме, названию или ключевому слову; можно загрузить полные тексты резолюций.

28. Со специальными заявлениями выступили представители Экономической комиссии для Африки, Управления по координации гуманитарных вопросов, Индонезийского агентства геопространственной информации, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Статистического отдела (как представителя Инициативы Организации Объединенных Наций в области управления глобальной геопространственной информацией), австралийской Национальной группы географической информации по науке о Земле и Картографической секции Секретариата Организации Объединенных Наций.

Подготовка к одиннадцатой Конференции (пункт 17)

29. На 13-м заседании 8 августа 2012 года Председатель Конференции (Норвегия) представил документ, содержащий предварительную повестку дня одиннадцатой Конференции по стандартизации географических названий. Усовершенствование повестки дня привело к незначительным переделкам.

30. На том же заседании Конференция приняла проект предварительной повестки дня.

Заккрытие Конференции (пункт 20)

31. На 17-м пленарном заседании 10 августа 2012 года директор Статистического отдела выступил с заключительным словом. После этого Председатель объявил десятую Конференцию Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий закрытой.

Меры, принятые Конференцией

Принятие резолюций Конференции (пункт 18)

32. На 15-м и 16-м пленарных заседаниях 9 и 10 августа 2012 года Докладчик зачитал тексты проектов резолюций. Конференция приняла 11 резолюций, подготовленных участниками пленарных заседаний и техническими комитетами (см. главу III ниже).

Утверждение доклада Конференции (пункт 19)

33. На своих 15–17-м пленарных заседаниях 9 и 10 августа 2012 года Конференция рассмотрела пункт 19 и ознакомилась с текстом проекта доклада Конференции, представленного Докладчиком (только на английском языке).

34. Делегация бывшей югославской Республики Македония указала на то, что, по ее мнению, высказывания делегации Греции, приведенные в пункте 123 настоящего доклада, являются абсолютно необоснованными ввиду того, что установленные Международной организацией по стандартизации (ИСО) для бывшей югославской Республики Македония коды страны и языка являются повсеместно принятыми, и она выразила сожаление по поводу того, что высказывания, никоим образом не связанные с мандатом Конференции, включены в настоящий документ. Делегация Греции выразила сожаление по поводу заявления бывшей югославской Республики Македония и указала на то, что вышеупомянутое выступление делегации Греции имело чисто технический характер, непосредственно связанный с информацией, включенной в документ, представленный по пункту 14 повестки дня, и, соответственно, оно полностью соответствовало сфере деятельности Конференции.

35. На своем 17-м заседании 10 августа Конференция приняла *ad referendum* свой доклад в преддверии обсуждения заинтересованными сторонами текста двух несогласованных пунктов, после чего Докладчик доработает доклад и представит его Экономическому и Социальному Совету в консультации с Председателем, Бюро и секретариатом.

В. Технический комитет I

Стандартизация на национальном уровне (пункт 8)

36. Технический комитет I рассмотрел пункт 8 на своих 2–4-м заседаниях, состоявшихся 31 июля и 1 августа 2012 года.

Составление указателей названий на местах (пункт 8(а))

37. Представитель Индонезии внес на рассмотрение доклад с описанием руководящих принципов составления указателей названий природных объектов в Индонезии (см. E/CONF.101/123/Add.1). Доклад охватывает цели и масштабы руководящих указаний и детально излагает этапы составления. Комитет обсудил работу Индонезии по другим типам объектов, режим трансграничных объектов и использование информации, собранной на местах.

38. В документе зала заседаний, внесенном на рассмотрение представителем Австралии, рассматриваются вопросы «краудсорсинга» геопространственной информации для использования в национальных географических справочниках и излагаются главные темы и выводы проведенных исследований, такие как необходимость контроля качества в той или иной форме для обеспечения соблюдения принципов Группы экспертов. Был обсужден вопрос о распространении, публикации и масштабах собранных данных, равно как и уровень принятия собранных названий. С комментарием выступил представитель компании «Google».

Подходы к использованию названий в официальных ведомствах (пункт 8(б))

39. В докладе Австрии рассказывается о выпуске в обращение нового варианта топографической карты Австрии в масштабе 1:50 000 и 1:250 000 и обрисовываются согласованные изменения (см. E/CONF.101/138/Add.1). Продукция имеется в растровом и печатном формате и включает официальные названия на языках меньшинств, как, например, на словенском языке.

40. Представитель Финляндии внес на рассмотрение доклад об обновленном, сейчас онлайн-ом, списке шведских географических названий в Финляндии (см. E/CONF.101/79/Add.1). В издании содержится информация о написании и произношении названий, равно как и названий на финском языке, когда это необходимо.

41. Во втором докладе Финляндии отмечается факт слияния муниципалитетов в стране и излагаются рекомендации Совета по вопросам финского языка относительно использования бывших муниципальных названия (см. E/CONF.101/82/Add.1). Что касается карт, выпускаемых Финским национальным управлением земельной съемки, то старые муниципальные названия будут сохранены на картах, если ими по-прежнему пользуются как названиями населенных пунктов. Был обсужден процесс выбора нового названия, равно как и стиль презентации названий на языках меньшинств.

42. В еще одном докладе Финляндии рассматривается вопрос об оформлении адресов островов с идентичными названиями, который решается посредством добавления определителя, такого как название местного объекта (см. E/CONF.101/83/Add.1). В докладе были изложены предлагаемые рекомендации по решению этих вопросов.

43. [*Согласия между заинтересованными сторонами по формулировке настоящего пункта достигнуто не было.*]

44. В докладе Швеции говорится о включении положения об оптимальной практике употребления географических названий в шведский Закон о сохранении наследия, комментируются оценки, проведенные в 2006 и 2011 годах, и

приводится краткая информация о добавлении в текст Закона положения о языке мезнкиели (см. E/CONF.101/129/Add.1). Комитет обсудил перспективы третьей оценки и методы пропаганды.

45. В докладе Индонезии излагается нынешний процесс стандартизации названий островов в Индонезии и указываются сроки для различных этапов этой работы. Помимо того, были рассмотрены проблемы со сбором данных и был сделан ряд выводов (см. E/CONF.101/134/Add.1).

46. Представитель Канады внес проект резолюции относительно принятия критериев для разработки, оценки и охраны географических названий, являющихся частью культурного наследия (см. E/CONF.101/135/Add.1).

47. Во втором докладе Канады рассматривается вопрос об использовании коммерческих наименований в качестве географических названий и описываются негативные последствия такой практики для стабильности и качества географических названий (см. E/CONF.101/136/Add.1). В докладе предлагается принять резолюцию, ограничивающую такое использование. Был обсужден вопрос о том, регистрируются ли такие названия в национальных топонимических базах данных.

48. Представитель Мексики доложил о прогрессе в деле стандартизации на национальном уровне (см. E/CONF.101/139/Add.1). Никакого национального ведомства не существует, и вопросами топонимии занимается Национальный институт статистики и географии. Было рассказано о прогрессе, достигнутом Институтом, и было отмечено, что проводятся дополнительные консультации на предмет уточнения написания названий.

49. Представитель Китая внес на рассмотрение документ зала заседаний, содержащий краткое введение к теме планирования географических названий в Китае, где стремительные темпы развития городов обуславливают необходимость применения многих новых названий. В документе излагаются основные процедуры, включая пять базовых правил для принятия решения о названии. Установление новых названий происходит с участием всех заинтересованных сторон и местных органов власти.

50. Представитель Норвегии внес на рассмотрение документ зала заседаний по вопросу о присвоении уличных адресов и рассказал о новом законодательстве, вступившем в силу в 2010 году. Стимулируется использование местных названий для новых застроек; коммерческие названия принимаются редко. Были отмечены обязанности различных органов власти по присвоению названий и необходимость соблюдать правила правописания и положения Закона о названиях мест.

Подходы к использованию названий в многоязычных районах (пункт 8(с))

51. Представитель Польши внес на рассмотрение документ зала заседаний с описанием подходов к использованию названий мест проживания меньшинств в Польше и прогресса во внедрении названий на языках меньшинств, обновленный перечень которых фигурирует на веб-сайте Комиссии по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша.

Административная структура национальных ведомств по географическим названиям, законодательство, политика и процедуры (пункт 8(d))

52. Представитель Южной Африки доложил о процедуре назначения членов Южноафриканского совета по географическим названиям, завершившейся в феврале 2011 года (см. E/CONF.101/37/Add.1). В документе содержится детальная информация о назначениях; Совет собирается и функционирует.

53. Изменения в законодательных актах, касающихся стандартизации географических названий, были описаны представителем Латвии (см. E/CONF.101/90/Add.1). Впервые включено положение об охране названий. Предполагается, что Положения о топонимической информации будут иметься в онлайн-режиме на английском языке.

54. Представитель Республики Корея доложил о создании Корейского комитета по географическим названиям, объединившего функции двух ранее существовавших комитетов по присвоению названий (см. E/CONF.101/114/Add.1). Были изложены процедуры утверждения и изменения географических названий, включая морские географические названия.

55. Представитель Индонезии подробно рассказал об изданном министерством внутренних дел постановлении с руководящими указаниями относительно создания комитета по стандартизации топографических названий (см. E/CONF.101/120/Add.1). Доклад Индонезии содержит текст закона, предусматривающего состав и обязанности различных комитетов, создаваемых на национальном, провинциальном и окружном/муниципальном уровнях. Эксперты-лингвисты играют консультативную роль в установлении соответствующего стандартизованного написания.

56. Во втором докладе Индонезии содержится текст изданного министром внутренних дел постановления о руководящих указаниях в отношении стандартизации топографических названий и приводится информация об общих принципах и процедурах, подлежащих исполнению (см. E/CONF.101/121/Add.1).

57. Представитель Индонезии внес на рассмотрение еще один доклад с подробной информацией об истории вопроса и о целях процесса стандартизации названия административных районов (см. E/CONF.101/125/Add.1).

58. Индонезией был представлен четвертый доклад, посвященный острой необходимости стандартизации названий островов в Индонезии. На сегодняшний день стандартизованы названия 13 466 островов (см. E/CONF.101/122/Add.1).

59. Представитель Буркина-Фасо внес на рассмотрение документ зала заседаний относительно создания национальной комиссии по топонимии вместо бездействующего ведомства, созданного в 1986 году. Были обсуждены причины провала первоначальной комиссии. Финансирование новой комиссии является обязанностью министерства территориального управления, децентрализации и безопасности.

60. Вопрос о стандартизации названий одиночных землевладений был рассмотрен представителем Норвегии в документе зала заседаний. Владельцы часто отказываются от стандартизации названий, если они отличаются от написания фамилии владельца. Министерством культуры была предложена и подготовлена поправка к Закону 1990 года о названиях мест, проводящая раз-

личие между названиями ферм и названиями более мелких фермерских участков.

Топонимические руководящие указания для редакторов-картографов и других редакторов (пункт 8(е))

61. Координатор по топонимическим руководящим указаниям для редакторов-картографов и других редакторов (Австрия) обрисовал в документе зала заседаний цели и содержание топонимических руководящих указаний Группы экспертов и отметил представление на сегодняшний день более 40 руководящих указаний или проектов. Странам, не составляющим руководящие указания, рекомендуется делать это.

62. В докладе Малайзии содержатся руководящие указания для определения географических названий с указанием 21 главного принципа присвоения названий, процедур подачи заявок и организационных структур, причастных к стандартизации названий (см. E/CONF.101/5/Add.1).

63. Представитель Дании внес на рассмотрение содержащееся в докладе обновленное издание топонимических руководящих указаний для Дании, включая Гренландию и Фарерские острова (см. E/CONF.101/10/Add.1). Представленный вариант содержит незначительные редакторские исправления и новый веб-сайт для утвержденных названий.

64. Представитель Нидерландов резюмировал содержание четвертого издания топонимических руководящих указаний для Нидерландов в докладе, содержащем информацию о языках, голландском алфавите и правилах написания географических названий, а также о ведомствах, ответственных за стандартизацию названий (см. E/CONF.101/31/Add.1). Руководящие указания имеются по адресу http://taaladvies.net/taal/aardrijkskundige_namen/downloads/toponymic_guidelines.pdf.

65. В докладе Австрии объявлено о выпуске седьмого издания топонимических руководящих указаний и содержится детальная информация о главных изменениях в сравнении с предыдущим изданием (см. E/CONF.101/42/Add.1).

66. Пересмотренное четвертое издание топонимических руководящих указаний по Эстонии было описано в докладе, в котором приводится информация о языке, лингвистических пластах, диалектах и названиях на языках меньшинств и указываются органы, ответственные за присвоение названий (см. E/CONF.101/66/Add.1). Главные изменения связаны с информацией о первоисточниках.

67. Представитель Финляндии представил обновленный вариант топонимических руководящих указаний для Финляндии (см. E/CONF.101/78/Add.1). Обновленная информация касается распределения населения и языков, перечня публикаций и изменений в административной структуре.

68. Топонимические руководящие указания для Украины были представлены в докладе (см. E/CONF.101/86/Add.1). Руководящие указания, опубликованные в 2011 году, содержат информацию о языке, территориальном делении, названиях на языках меньшинств, объяснение правил правописания на украинском языке и детали относительно латинизации.

69. [Согласия между заинтересованными сторонами по формулировке настоящего пункта достигнуто не было.]

70. В докладе Венгрии, который был представлен в документе зала заседаний, описывается содержание четвертого издания топонимических руководящих указаний, включая информацию о языке, органах, ответственных за присвоение названий, первоисточниках и глоссариях.

Географические названия как отражение культуры, наследия и самобытности (включая названия на языках коренных народов, меньшинств и региональных языках) (пункт 9)

71. Комитет рассмотрел пункт 9 на своем 4-м заседании 1 августа 2012 года.

72. Представитель Туниса внес на рассмотрение доклад, подготовленный совместно с членами Арабского отдела, о топонимических вопросах, связанных с «Арабской весной» (см. E/CONF.101/28/Add.1). В докладе анализируется воздействие политических изменений на названия мест с иллюстрациями на примере Египта, Ливии и Туниса.

73. Представитель Австрии доложил об увеличении числа официальных двуязычных (немецкий и словенский языки) названий мест в провинции Коринтия (см. E/CONF.101/39/Add.1). В докладе обрисовывается ситуация и описываются новые постановления, касающиеся официального двуязычного статуса названий 164 населенных пунктов.

74. Представитель Австралии доложил о проектах, касающихся австралийских названий на языках коренных народов, подчеркнув важность взаимодействия с наследием и культурой аборигенов и жителей островов в Торресовом проливе (см. E/CONF.101/52/Add.1). В докладе отмечается достигнутый прогресс в регистрации и использовании названий на языках коренных народов в Австралии и излагаются национальные инициативы и законодательные изменения.

75. Второй доклад Австралии посвящен процессу присвоения памятных названий в ознаменование столетия высадки Австралийского и Новозеландского армейского корпуса в Галлиполи, Турция, в 2015 году (см. E/CONF.101/54/Add.1). Были обрисованы этапы проекта и указаны департаменты, оказывающие поддержку. Названия будут памятью о мужчинах и женщинах, служивших в силах обороны Австралии и Новой Зеландии; в консультации с Турцией в Галлиполи будут также включены эндонимы.

76. Представитель Туниса доложил о тунисском топонимическом ландшафте, сосредоточив внимание на встречающихся языках и на оставшемся от колониального периода наследии названий, все еще фигурирующих на картографической продукции (см. E/CONF.101/61/Add.1). Нехватка лингвистических знаний у топографов, проблемы с достаточно тщательным изучением и отсутствие соответствующих инструментов способствуют искажению географических названий. Было также проанализировано воздействие революции 2011 года.

77. Представитель Канады внес на рассмотрение доклад относительно проекта по налаживанию связей с коренным народом пикангикум в провинции Онтарио в деле сбора и отображения 17 топонимов на языке оджибуэй (см. E/CONF.101/133/Add.1). Были обсуждены такие вопросы, как процесс кон-

сультаций, соответствующая презентация названий и история принятия решения о присвоении статуса двойного названия.

78. В документе зала заседаний, внесенном представителем Норвегии и посвященном экспериментальному проекту по повышению уровня осведомленности о местных названиях мест в общине, излагаются потенциальные методы сбора, показа и пропаганды географических названий и их этимология.

79. Представитель Китая внес на рассмотрение документ зала заседаний, содержащий краткое изложение мер, принятых для охраны культурного наследия географических названий в Китае.

80. Грузия представила доклад о грузинских названиях стран и народов (см. E/CONF.101/88/Add.1).

С. Технический комитет II

Файлы и справочники топонимических данных (пункт 11)

81. Координатор Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий представил доклад о работе, проделанной после девятой Конференции (см. E/CONF.101/91/Add.1). Особое внимание в докладе было уделено сотрудничеству с ИСО, Открытым геопространственным консорциумом и консорциумом “Unicode”. В докладе были очерчены некоторые аспекты программы работы Центра передовых наработок для инфраструктуры пространственных данных Организации Объединенных Наций и помощи, оказываемой Рабочей группой посредством учебных курсов по топонимии и вклада в проект “Africa GeoNyms”. Представитель консорциума “Unicode” подтвердил, что седьмой вариант “Unicode” будет опубликован в 2014 году.

Требования к содержанию (пункт 11(a))

82. Австралия предложила Группе экспертов пересмотреть цели и определения топонимических справочников. В ее докладе кратко обрисовывался рост спроса на нетрадиционную справочную информацию, обычно связанную с неофициальными, временными, коммерческими или разговорными названиями и номерами основных средств, такими как почтовые индексы и используемые для переписи блоки (см. E/CONF.101/57/Add.1). Согласно приведенным в докладе данным, в настоящее время нет определений того, что является «официальными» или «неофициальными» справочниками и данными, и Австралия привела наброски некоторых потенциальных определений. К Группе экспертов был обращен призыв преобразовать концепции справочников в качестве источников информации об официальных процессах присвоения названий, хранилищ неофициальных названий мест, отражения культурных реалий и механизмов представления информации.

Модели и классификации данных (пункт 11(b))

83. По этому пункту не было представлено никаких документов.

Обслуживание данных (пункт 11(с))

84. В докладе Малайзии было рассказано о создании авторитетной базы данных географических названий и соответствующего веб-справочника за период с 2004 года (см. E/CONF.101/70/Add.1). База данных включает местные названия, историческую информацию и данные, разрешенные для использования правительством. Включены модули на основе арабского алфавита и аудиозаписи на малайском языке. Нынешняя работа будет включать названия в масштабе 1:10 000, и ее результаты будут опубликованы в 2013 году.

85. Индонезия доложила о новых законах, предусматривающих обязательный сбор названий мест в базе данных, которую ведет Индонезийское агентство геопространственной информации (см. E/CONF.101/127/Add.1). Начиная с 2004 года для национального справочника собираются на местах названия в масштабе 1:25 000 и 1:50 000. Сбор названий в настоящее время осуществляется в районах, ранее не осматривавшихся, включая Папуа. Цель заключается во включении справочника в Индонезийскую инфраструктуру пространственных данных в качестве авторитетного источника географических названий.

86. Доклад Алжира (см. E/CONF.101/103/Add.1) не был представлен к рассмотрению.

Стандарты и взаимозаменяемость данных (пункт 11(d))

87. В докладе Австралии был обсужден вопрос о сопоставлении указателей в наборах данных и было предложено содействовать межсекторальному анализу данных посредством увязки информации через базовый справочник (см. E/CONF.101/55/Add.1). Модификация методов использования справочника с использованием механизмов увязанных данных является главной целью проекта, финансируемого Австралийским агентством международного развития и разрабатываемого Организацией Содружества по научным и промышленным исследованиям при поддержке со стороны канцелярии Старшего сотрудника по информационным технологиям Секретариата Организации Объединенных Наций. Проект осуществляется на экспериментальной основе в Индонезии в сотрудничестве с Индонезийским агентством геопространственной информации. Членам Группы экспертов было рекомендовано рассмотреть вопрос об участии в нем; детальная презентация на практикуме была организована 8 августа.

88. В докладе Финляндии была определена одна цель ее программы национальной инфраструктуры пространственных данных, заключающаяся в выработке метода, обеспечивающего, чтобы названия мест поддерживали взаимозаменяемость наборов геопространственных данных (см. E/CONF.101/76/Add.1). Национальное картографическое агентство собирает стандартизованные названия мест в Реестре географических названий. В соответствии с этой моделью каждый объект имеет одно или несколько приписанных ему названий. В документе приводится схема этой системы, к которой можно получить доступ через стандартный интерфейс веб-службы.

89. В докладе Мексики обрисованы методы уменьшения дублирования информации и указано на то, что три технических стандарта в отношении присвоения географических названий и географических данных объединены в один новый национальный стандарт (см. E/CONF.101/140/Add.1). Сейчас этот стандарт описывает использование генерической терминологии и официаль-

ных, неофициальных названий и антропонимов, среди прочего. Стандарт проанализирован более чем 100 учреждениями и организациями на уровне штатов и будет опубликован к концу 2012 года.

90. В докладе Канады содержится краткое изложение вопросов, связанных с хранением и отображением специальных знаков, используемых в языках коренных народов Канады (см. E/CONF.101/142/Add.1). Совет по географическим названиям Канады начал использовать языковые коды ISO-639, и сейчас справочник географических названий и веб-сайт поддерживают кодировку “Unicode UTF-8”. Сейчас урегулированы изолированные проблемы, связанные с тем, что те или иные знаки не отображались надлежащим образом на отдельных веб-браузерах или в программных средствах.

91. Австралия представила документ зала заседаний о проекте в штате Западная Австралия по интеграции географического справочника штата с адресами и другими наборами данных касательно правительственной геопространственной информации. Этот процесс требует очистки данных, поскольку топографические данные штата сопоставляются с официальным географическим справочником. Как результат, набор топографических данных сейчас содержит уникальную идентификацию для названий всех географических объектов, взятых непосредственно из официального географического справочника, что дает прямые выгоды для пользователей.

Услуги, прикладные средства и продукты для данных (например, географические справочники и веб-услуги) (пункт 11(е))

92. В докладе Японии обрисованы различные базы данных по географическим названиям, доступ к которым предоставляется либо бесплатно, либо за плату (см. E/CONF.101/35/Add.1). Со времени публикации в 2007 году Основного закона о расширении использования геопространственной информации основополагающие геопространственные данные разрабатываются Управлением геопространственной информации Японии. В настоящее время подборка данных содержит примерно 470 000 географических названий, взятых с карт масштаба 1:25 000, и планируется, что в ближайшем будущем эти данные будут открыты для широкого использования за плату.

93. В докладе Новой Зеландии приводятся сведения о новой системе информационно-справочных баз данных, которая должна появиться в Интернет-сети и получить распространение через существующие информационные системы посредством Наземной информационной службы Новой Зеландии в конце 2012 года (см. E/CONF.101/51/Add.1). Новозеландский географический совет занимается созданием современной стандартизированной информационно-справочной системы, которая будет обеспечивать доступ к официальным и неофициальным названиям. Система будет обеспечивать прямой доступ и снабжать обновленной информацией пользователей как в рамках правительства, так и за его пределами.

94. В докладе Эстонии обрисованы имеющиеся в настоящее время пять источников географических названий, включая базу данных по названиям мест Института эстонского языка (см. E/CONF.101/65/Add.1). Эта база данных содержит 141 000 записей с более чем 400 000 вариантов названий. Разнообразие имеющихся данных и систем, которое отражает различную собираемую лин-

гвистами информацию в отношении произношения и этимологии, затрудняет слияние баз данных в один всеобъемлющий массив данных. Это, однако, может произойти в будущем.

95. Финляндия доложила о том, что согласно распоряжению министерства сельского и лесного хозяйства Финляндии от 21 декабря 2011 года с 1 мая 2012 года Национальная земельная служба Финляндии предоставляет любые топографические данные всем заинтересованным сторонам бесплатно (см. E/CONF.101/77/Add.1). Подборки данных могут быть скачены или приобретены через веб-службы, такие как веб-службы обозначения объектов и карт. За прошедшие 12 месяцев были зарегистрированы 70 пользователей веб-службы обозначения объектов, 4119 успешных скачиваний заранее определенных файлов данных по названиям и 7254 успешных скачивания файлов данных по мелкомасштабным картам.

96. В докладе Германии приводится обновленная информация о ходе осуществления проекта “EuroGeoNames” (см. E/CONF.101/94/Add.1). В период с 2006 по 2009 год была создана европейская инфраструктура географических названий посредством сведения воедино национальных официальных источников данных, имеющихся в национальных картографических и кадастровых учреждениях стран-участников проекта. Общее управление проектом с 2009 года осуществляется организацией «ЕвроГеографикс» совместно с Федеральным агентством по картографии и геодезии Германии. В настоящее время в центре внимания стоят вопросы охвата по меньшей мере государств — членов Европейского союза и обеспечения в большей мере архитектуры с использованием облачных вычислений. Демонстрация системы и новых тенденций была организована 2 августа 2012 года.

97. Во втором докладе Германии содержится информация о том, как федеральное правительство, федеральные земли и муниципалитеты сотрудничают, предоставляют данные и используют Интернет-портал Geoport.al.DE, который включает функцию поиска в отношении геопространственных данных, названий мест, адресов и тематических карт, охватывающих территорию Германии (см. E/CONF.101/95/Add.1). За Интернет-портал отвечает и его ведет Федеральное агентство по картографии и геодезии Германии.

98. В докладе Польши определена роль Главного управления геодезии и картографии в ведении национального реестра географических названий (см. E/CONF.101/102/Add.1). В настоящее время 198 356 объектов с характеристиками включены в географический справочник. В ныне действующем законодательстве географический справочник определен как официальный перечень названий для официального использования, а новая онлайн-база данных позволяет собирать, обновлять данные и распространять их через веб-сайт геопортала. В подборку данных включены названия в пределах Польши, а впоследствии в нем появятся и названия за ее пределами.

99. В докладе Республики Корея говорится о том, как начиная с 2003 года Национальным институтом географической информации при участии местных органов власти создавалась система управления географическими названиями (см. E/CONF.101/116/Add.1). Новые системы управления географической информацией, включая сочлененную открытую службы данных, обеспечиваются в настоящее время через веб-страницы Института.

100. В документе зала заседаний, внесенном Корейской Народно-Демократической Республикой, излагаются обязанности ее Комитета по географическим названиям в деле стандартизации географических названий. Названия поступают через Систему управления административными географическими названиями, *Kumsugangsan* 1.0. Данные хранятся в базе данных MySQL, и Система распределяет административные географические названия и административные границы для показа в масштабе 1:25 000.

101. Доклады Испании (см. E/CONF.101/7/Add.1 и E/CONF.101/8/Add.1) не были представлены к рассмотрению.

102. Председатель резюмировал доклады, представленные Комитету, и выявил в качестве главного вопроса установление методов практического применения для того, чтобы данные о географических названиях были применимыми в различных целях.

D. Технический комитет III

Эксонимы (пункт 10)

103. Представитель Японии внес на рассмотрение документ зала заседаний, показывающий различия между наземными объектами и морскими объектами, такими как моря и океаны. В силу этих различий дихотомия экзоним/эндоним не может применяться к названиям морей; вместо этого более важным является различие между местными и международными названиями.

104. Соруководитель Рабочей группы по эксонимам представил доклад Рабочей группы, обрисовывающий ее деятельность со времени проведения девятой Конференции (см. E/CONF.101/43/Add.1). В докладе освещены пять мероприятий Рабочей группы, включая практикумы, проведенные в Тимишоаре, Румыния (2008 год), Тайнахе, Австрия (2010 год) и Гданьске, Польша (2012 год). Главными темами на этих практикумах были разделение на эндонимы и эксонимы, руководящие принципы и критерии использования эксонимов и тенденции в использовании эксонимов. Несмотря на активные обсуждения, прийти к окончательным выводам не удалось. Было также указано на то, что большинство членов Рабочей группы не удовлетворены нынешними определениями эндонимов и эксонимов и придерживаются того мнения, что они должны быть пересмотрены, поскольку они являются основой для всех других определений.

105. Представитель Польши внес на рассмотрение обновленный перечень географических названий мира на польском языке, который готовится Комиссией по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша и который должен быть опубликован в конце 2012 года (см. E/CONF.101/46/Add.1). Перечень выйдет в печатном виде и будет помещен в формате PDF на веб-сайте Комиссии.

106. Представитель Австрии внес на рассмотрение доклад, в котором была рассмотрена дифференциация эндонимов и эксонимов с лингвистической точки зрения и с учетом социологических, культурных/географических, юридических и политических аспектов и освещена роль местной общины в процессе присвоения названий и взаимоотношений между общиной и объектом в качестве исключительно важного критерия дифференциации эндонимов/эксонимов (см. E/CONF.101/73/Add.1). Было отмечено, что дифференциация эндони-

мов/экзонимов не всегда ограничивается общинами с различными языками, и именно поэтому община должна заменить язык в качестве определяющего критерия дифференциации. В заключение были предложены новые определения терминов «эндоним» и «экзоним».

107. Австрия представила и отозвала свой доклад, содержащий рекомендации для использования географических названий в австрийских образовательных средствах массовой информации.

108. Представитель Франции внес на рассмотрение доклад, в котором было заявлено, что работа Конференции и Группы экспертов, в частности в области экзонимов, порой, как представляется, бывает сосредоточена на вопросах стандартизации без учета высших принципов, касающихся свободы выражения и охраны культурного разнообразия, о чем заявляла Организация Объединенных Наций (см. E/CONF.101/89/Add.1).

109. Представитель Корейской Народно-Демократической Республики в документе зала заседаний доложил о пересмотре экзонимов в Корейской Народно-Демократической Республике в рамках национального процесса стандартизации.

Системы письменности и произношение (пункт 13)

Латинизация (пункт 13(a))

110. Представитель Болгарии внес на рассмотрение доклад относительно Закона о транслитерации 2009 года, в котором были одобрены система и правила латинизации болгарского алфавита (см. E/CONF.101/12/Add.1). В этом документе описана система транслитерации, соответствующая принципам упрощенного преобразования алфавитных систем для конверсии электронными средствами. Представитель Австрии высказал оговорки относительно несогласованности системы с утвержденными принципами латинизации, поскольку она не является полностью обратимой. Эту оговорку поддержал представитель Словении. Руководитель Рабочей группы по системам латинизации (Эстония) заявил, что в Рабочей группе не достигнута единодушная поддержка предложенной системы.

111. Представитель Австрии внес на рассмотрение заявление Австрийского совета по географическим названиям по поводу латинизации украинского кириллического алфавита (см. E/CONF.101/40/Add.1). Совет высказал мнение о том, что предлагаемая система латинизации не соответствует изложенному в резолюциях Конференции принципу обратной однозначной транслитерации при замене нелатинской письменности латинским алфавитом, и просил Конференцию настоять на этом принципе и не принимать такие системы конверсии. Тот факт, что какая-то определенная система хорошо внедряется, не может быть признан в качестве критерия, отвергающего все остальные. В ходе дискуссии представитель Австрии заявил, что Австрия не будет поддерживать ни украинскую, ни болгарскую систему транслитерации. В поддержку этого заявления выступили представители Германии, Словении и Нидерландов, в то время как представители Российской Федерации и Франции поддержали предложенные системы. Представитель Эстонии признал, что в Рабочей группе прошло непростое обсуждение по вопросу об украинской системе, и выступил в поддержку прагматизма в отличие от идеализма.

112. Руководитель Рабочей группы по системам латинизации (Эстония) представил доклад об основных событиях, касающихся статуса различных систем латинизации, которые были включены в повестку дня Рабочей группы (см. E/CONF.101/48/Add.1). В докладе представлена информация о системах латинизации арабского, армянского, белорусского, болгарского, грузинского, кхмерского, македонского (кириллица), мальдивского, непальского, персидского и украинского языков. В документе также было указано, что Беларусь, Болгария, Иран (Исламская Республика) и Украина выразили свое намерение представить свои соответствующие системы латинизации для утверждения на Конференции.

113. Представитель Украины доложил об украинской системе латинизации, утвержденной правительством и используемой на национальном уровне для транслитерации украинских географических названий на латинский алфавит (см. E/CONF.101/84/Add.1). Представитель Австрии заявил, что он выразил обеспокоенность в отношении украинской системы латинизации еще на двадцать шестой сессии Группы экспертов, в то время как представитель Российской Федерации поддержал украинскую систему латинизации.

114. Доклад, представленный Арабским отделом (см. E/CONF.101/96/Add.1), не был внесен на рассмотрение.

115. Представитель Исламской Республики Иран внес на рассмотрение доклад с описанием системы латинизации персидского языка, предложенной Рабочей группой по транскрипции Иранского комитета по стандартизации географических названий (см. E/CONF.101/118/Add.1). Эта система принята на национальном уровне и внедряется для целей латинизации географических названий, и именно по этой причине система представляется на утверждение Конференцией. Руководитель Рабочей группы по системам латинизации (Эстония) заявил, что Рабочая группа провела обсуждения по вопросу о системе латинизации для персидского языка и что проект резолюции будет выдвинут на утверждение Конференцией, несмотря на выражавшуюся обеспокоенность по поводу обратимости системы.

116. Представитель Эстонии внес на рассмотрение доклад, касающийся проблем обратимости систем латинизации (см. E/CONF.101/141/Add.1). В докладе было предложено измерять обратимость систем латинизации путем подсчета числа графем в исходном тексте и вычисления процентной доли тех из них, которые однозначно представляются символами латинского алфавита. Согласно этой методологии, ни одна из систем не является полностью обратимой, а это означает, что любой показатель обратимости свыше 90 процентов должен считаться очень хорошим. Соответственно, требование обратимости систем латинизации может носить только рекомендательный характер и не должно являться обязательным.

117. В документе зала заседаний, внесенном на рассмотрение представителем Беларуси (E/CONF.101/CRP.2), описывалась система транслитерации географических названий Беларуси на латинский алфавит, принятая Государственным комитетом по земельным ресурсам, геодезии и картографии в 2007 году. В документе подчеркивалось, что эта система была представлена Рабочей группе по системам латинизации в мае 2012 года. Руководитель (Эстония) заявил, что Рабочая группа не имеет возражений против этой системы и представит проект резолюции для принятия Конференцией.

118. Представитель Корейской Народно-Демократической Республики внес на рассмотрение документ зала заседаний (E/CONF.101/CRP.15), излагающий изменения в системе латинизации для корейского языка, которые были опубликованы в Корейской Народно-Демократической Республике в августе 2000 года. Представитель Республики Корея высказал оговорки по поводу предложений, изложенных в этом документе, но заявил о своей готовности во взаимодействии с Корейской Народно-Демократической Республикой выработать единую систему латинизации для корейского языка.

Перевод на системы нелатинской письменности (пункт 13(b))

119. Представитель Интернет-корпорации по присвоению доменных имен и числовых адресов внес на рассмотрение ее доклад и выступил с презентацией, в которой обрисовал ее ответственность за управление и координацию системы доменных имен для обеспечения того, чтобы каждый Интернет-адрес был уникальным и чтобы все пользователи Интернетом могли находить действительные адреса (см. E/CONF.101/104/Add.1). В докладе описывалась программа ускоренного перехода к использованию доменов верхнего уровня с интернационализированным кодом страны (IDN ccTLD Fast Track Process), цель которой заключается в том, чтобы страны и территории могли использовать свои названия страны или территории в Интернет-адресах. В документе была особо отмечена та помощь, которую Интернет-корпорации по присвоению доменных имен и числовых адресов получали от Группы экспертов.

Транскрипция названий, существующих только в устной речи (пункт 13(c))

120. По этому пункту не было представлено никаких документов.

Произношение (пункт 13(d))

121. Руководитель Рабочей группы по произношению (Ирландия) представил документ зала заседаний, содержащий доклад Рабочей группы. В докладе обрисованы цели и план работы, равно как и темы, обсужденные на ее заседаниях, включая использование аудиофайлов в качестве руководства по произношению. В докладе освещается будущая роль Рабочей группы в деле стимулирования и консультирования по вопросам создания звуковых руководств по произношению в отношении географических названий на национальном уровне и в ведении регистра таких руководств на веб-сайте Группы экспертов.

Названия стран (пункт 14)

122. Руководитель Рабочей группы по названиям стран (Соединенные Штаты Америки) представил доклад, содержащий список названий стран, составленный Группой экспертов; в нем имеются статьи по 194 странам, которые в целом квалифицируются международным сообществом в качестве независимых государств (см. E/CONF.101/25/Add.1). Цель документа заключается в указании названий стран на языке или языках, официально используемых в каждой стране мира. Руководитель объяснил, что работа над списком шла на протяжении последних пяти лет и что в него были внесены поправки. Палестина обратилась с просьбой о включении в список названий стран, составленный Группой экспертов. Секретариат представил разъяснение. С заявлениями также вы-

ступили Канада и Израиль, возразившие против заявления Палестины. С заявлениями по документу выступили Турция и Кипр.

123. Представителем Греции была высказана обеспокоенность по поводу присвоенных ИСО кодов стран и языков, а также указания на язык в статье по бывшей югославской Республике Македония в перечне названий стран в ГЭГНООН.

124. Руководитель Рабочей группы по названиям стран (Соединенные Штаты Америки) представил второй доклад, содержащий имеющиеся в Интернете ссылки на списки названий стран и других геополитических объектов, составленные национальными или другими органами (см. E/CONF.101/26/Add.1). Руководитель объяснил, что некоторые названия стран, используемые национальными властями, не совпадают с теми, которые используются Группой экспертов, и что Рабочая группа приветствовала бы добавления к списку.

125. Представитель Польши внес на рассмотрение официальный перечень названий стран и самоуправляющихся территорий, содержащий названия стран и 69 самоуправляющихся территорий, признанных Польшей, вместе с названиями столиц (см. E/CONF.101/44/Add.1). Представитель Аргентины высказал оговорки по некоторым аспектам этого документа. Представитель Палестины высказал решительные оговорки относительно расположения Палестины в перечне.

126. Доклад, представленный Грузией (см. E/CONF.101/88/Add.1), был внесен на рассмотрение по пункту 9.

127. Представитель Кипра внес на рассмотрение доклад, содержащий список названий стран и столиц, который был подготовлен Постоянным комитетом по стандартизации географических названий Кипра в соответствии с рекомендациями Организации Объединенных Наций (см. E/CONF.101/97/Add.1). Представитель объяснил, что список имеет целью показать, как названия стран и столиц стандартизируются в греческом языке.

Е. Технический комитет IV

Терминология, используемая при стандартизации географических названий (пункт 12)

128. Технический комитет IV рассмотрел пункт 12 на 11-м заседании 7 августа 2012 года.

129. В докладе, внесенном на рассмотрение представителем Австралии, обрисованы трудности, возникающие при соотнесении и слиянии многочисленных видов объектов из разных стран со структурой соответствующих справочников, что показала разработка рамочных основ прототипа справочника для Индонезии (см. E/CONF.101/56/Add.1). Было рекомендовано разработать общий список видов объектов (многоязычный и в формате различных шрифтов) для использования всеми странами, дабы внести вклад в предлагаемую инфраструктуру пространственных данных Организации Объединенных Наций, и создать специальный комитет для выполнения этой задачи.

130. Представитель Индонезии внес на рассмотрение доклад, охватывающий вопросы стандартизации родовых понятий на региональных языках, которая

должна быть завершена к 2014 году (см. E/CONF.101/117/Add.1). Эти стандартизованные формы должны использоваться для выверки названий в топонимической базе данных.

131. Руководитель Рабочей группы по топонимической терминологии (Швеция) представил доклад о деятельности Рабочей группы в ходе четырех совещаний, проведенных в период с 2007 по 2012 год (см. E/CONF.101/137/Add.1). В 2008 году она наладила сотрудничество с группой по терминологии Международного совета по ономастическим наукам. Несмотря на обсуждения новых и исправленных топонимических названий и определений, не было внесено никаких изменений в «Глоссарий терминов по стандартизации географических названий»; вместо этого Рабочая группа ожидает создания планируемой базы данных по топонимической терминологии.

Обучение в области топонимики (пункт 15)

132. Комитет рассмотрел пункт 15(g) на своем 11-м заседании 7 августа 2012 года.

133. Руководитель Рабочей группы по учебным курсам по топонимии (Нидерланды) представил документ для обсуждения, в котором предлагается закрепить двухнедельный внутристрановой курс по топонимии для продвинутого обучения и специализированной подготовки в области стандартизации на национальном уровне (см. E/CONF.101/30/Add.1). Содержание курса будет основываться на информации, взятой из различных курсов, проводившихся по всему миру с 2004 года. Были предложены критерии для участия в курсе и программа. Ведется поиск экспертов, способных оплачивать свои расходы, желающих и готовых читать лекции, в особенности говорящих на французском, арабском или португальском языках.

134. Представитель Нидерландов внес на рассмотрение доклад об онлайн-курсе топонимии на уровне бакалавра наук, разработанном Группой экспертов и Международной картографической ассоциацией, который сейчас включает 20 модулей, а также об обновленных форматах и функциях веб-содержимого (см. E/CONF.101/33/Add.1). Онлайн-курс является полезным, поскольку большинство участников не имеют доступа к практическому обучению, и он закладывает основу для дальнейшей продвинутой подготовки.

135. В докладе, внесенном на рассмотрение представителем Индонезии, детально излагаются советы по технической помощи, которые даются местным правительственным должностным лицам по всей Индонезии с целью наращивания их потенциала в деле выполнения их обязанностей по стандартизации названий (см. E/CONF.101/124/Add.1). Подготовка ведется с 2010 года под руководством национальной группы, и ежегодно проводятся четыре сессии для охвата всех провинций, территорий и муниципалитетов. Содержание является всеохватным, и оно нацелено на развитие навыков и потенциала и на содействие более легкому общению между местными и национальными группами.

136. Второй документ, внесенный на рассмотрение представителем Индонезии, информирует Комитет о четвертом международном учебном курсе по топонимике, который будет организован в сотрудничестве с ГЭГНООН 17–21 сентября 2012 года в Джокьякарте, Индонезия (см. E/CONF.101/126/ Add.1). Ожидается, что в нем примут участие до 60 человек из стран, относящихся к новому

Отделу Юго-Восточной Азии, а также должностные лица из центральных и местных правительственных органов в Индонезии.

137. Представитель Соединенных Штатов Америки от имени сотрудника по связям Панамериканского института географии и истории внес на рассмотрение документ зала заседаний о деятельности, проведенной со времени предшествующей Конференции, включая организацию трех учебных курсов в Гондурасе, Испании и Эквадоре и разработку онлайн-курса по прикладной топонимии.

138. От имени Председателя Центральноафриканского отдела делегат Буркина-Фасо представил документ зала заседаний о первом учебном практикуме, проведенном в Яунде в ноябре 2010 года и организованном Национальным институтом картографии в партнерстве с Группой экспертов. Топонимическую подготовку прошли 40 участников из Демократической Республики Конго, Камеруна и Чада.

Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства, и международное сотрудничество (пункт 16)

139. Комитет рассмотрел пункт 16(a) на своем 8-м заседании 6 августа 2012 года.

Объекты, расположенные на территории двух или более государств (пункт 16(a))

140. Корейская Народно-Демократическая Республика представила документ зала заседаний о стандартизации названия моря между Корейским полуостровом и Японским архипелагом, пытаясь заручиться помощью Конференции в урегулировании этого вопроса, впервые поднятого на шестой Конференции в 1992 году. К Конференции поступила просьба заменить название «Японское море», являющееся наследием колониального правления Японии на Корейском полуострове, названием «Восточное море», и ее просили дать МГО четкое указание насчет этого. Председатель прокомментировал мандат Конференции.

141. В документе зала заседаний, представленном правительством Японии, доказывалось, что присвоение названия индивидуальным географическим объектам не должно обсуждаться на этом техническом форуме. Со времени проведения девятой Конференции в 2007 году состоялись две встречи с Республикой Корея, к сожалению безрезультатные. Япония рассматривает «Японское море» как устоявшееся международное название моря, существующее с начала XIX века, и моря и океаны не затрагиваются ни в резолюции III/20 Конференции, ни в технической резолюции A.4.2.6 МГО. Председатель поставил под сомнение термин «международное название», поскольку он не включен в «Глоссарий терминов, используемых при стандартизации географических названий». В ответ Япония заявила, что в отношении любого конкретного моря существует столько же названий, сколько существует языков; однако от МГО требуется установить одно международное название для целей единообразия, навигационных средств и безопасности на море.

142. Представитель Республики Корея, внося на рассмотрение документ зала заседаний, сообщил, что двусторонние консультации с Японией не привели ни к какому прогрессу вследствие непреклонной позиции Японии и что название

«Восточное море» должно использоваться одновременно, в соответствии с резолюцией III/20 и резолюцией A.4.2.6 МГО, поскольку морской район, о котором идет речь, представляет собой полузакрытое море, принадлежащее более чем двум странам. Республика Корея подчеркнула, что название «Восточное море» получает все более широкое признание на международном уровне, поскольку все большее число атласов, книг и документов ссылаются на морской район, о котором идет речь, как на «Восточное море». Республика Корея также подчеркнула, что Конференция является именно тем форумом, который может заняться этим вопросом, потому что она уполномочена поощрять стандартизацию национальных и международных географических названий. Республика Корея указала на то, что одновременное использование названий «Восточное море» и «Японское море» будет способствовать укреплению безопасности мореплавания, поскольку примерно 400 000 судов, проходящих через этот морской район, пользуются названием «Восточное море».

143. Франция привела примеры двуязычных обозначений морского района между Францией и Соединенным Королевством. Япония отметила, что эти примеры двуязычных английских/французских обозначений являются ограниченными и не включают моря и океаны. Франция и Катар подчеркнули, что этот вопрос можно решить посредством тесных консультаций между заинтересованными странами. В ответ на сообщение в СМИ относительно его выступления представитель Франции объяснил, что Франция использует только термин “*Mer du Japon*”, который не отражает позицию относительно присвоения международного названия, но в то же время он настоятельно призвал к тому, чтобы искать двустороннее решение этому вопросу.

144. Председатель рекомендовал трем странам продолжить их усилия по нахождению решения, приемлемого для всех них.

Двусторонние/многосторонние соглашения (пункт 16(b))

145. По этому пункту не было представлено никаких документов.

Глава III

Резолюции, принятые на Конференции

X/1. **Одиннадцатая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать восьмая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям**

Конференция,

отмечая достижения и прогресс в деятельности по стандартизации географических названий на национальном и международном уровнях,

отмечая также важнейшую роль, которую сыграла настоящая Конференция и Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на ее двадцать седьмой сессии,

признавая необходимость продолжения этой важной работы при поддержке со стороны Экономического и Социального Совета,

1. *рекомендует* Экономическому и Социальному Совету созвать одиннадцатую Конференцию Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 2017 году;

2. *рекомендует также* Совету созвать двадцать восьмую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в первой половине 2014 года;

3. *предлагает* Бюро Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям начать процесс обдумывания того, как еще больше улучшить методы работы Конференции и ее доклад в отношении следующей сессии.

X/2. **Проведение двадцать восьмой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на Азиатском континенте**

Конференция,

отмечая, что до настоящего момента сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям проводились в Европе, Северной Америке и один раз в Африке,

отмечая также необходимость достижения большего прогресса для многих азиатских стран в области стандартизации географических названий,

признавая, что большинство азиатских стран испытывают трудности в плане участия в сессиях Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в Европе или Северной Америке,

подтверждая важную роль географических названий в экономическом, социальном и культурном развитии, в особенности в развивающихся странах,

рекомендует провести двадцать восьмую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на Азиатском континенте в сотрудничестве с Экономической и социальной комиссией для Азии и Тихого океана в месте службы Организации Объединенных Наций, при условии наличия необходимых вспомогательных служб, включая устный перевод на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций.

X/3. Критерии для установления и оценки характера географических названий как культурного наследия

Конференция,

отмечая существование ряда резолюций, касающихся топонимии как части культурного наследия страны и необходимости сохранения топонимического наследия,

ссылаясь на рекомендацию С своей резолюции I/4 о принципах, определяющих подходы к использованию географических названий в официальных ведомствах,

считая, что для разработки этих принципов рекомендуется избегать ненужных изменений в географических названиях и чтобы подходы к использованию названий не приводили к устранению важных топонимических элементов,

считая также, что ни один из этих принципов не касается того, как распознать название, подлежащее охране с учетом его качеств культурного наследия,

рекомендует для распознавания и охраны такого географического названия или свода географических названий использовать следующие критерии:

- a) период существования названия, на который указывает дата по возможности самого раннего письменного упоминания этого названия;
- b) жизнестойкость названия, на которую указывает длительность его непрерывного использования вплоть до настоящего времени или его примечательная способность переступить пределы истории;
- c) редкость названия или топонимического явления, на которое указывает название;
- d) «показательность» названия или его способность четко олицетворять культурную, географическую, историческую, социальную или иную реальность, специфичную для конкретного места, которая является существенным компонентом местной, региональной или национальной самобытности;
- e) привлекательность названия, которая соответствует чувству принадлежности, связанному с названием или местом, которое оно обозначает;
- f) образность названия или его способность вдохновлять идеи или могучие, богатые образы у тех, кто его использует, причем эти образы или идеи не обязательно должны относиться к истории или малозначительным местным фактам.

X/4. Противодействие коммерциализации географических названий

Конференция,

признавая, что использование географических названий, преследующих коммерческую цель, и покупка и продажа географических названий являются существующей практикой, особенно в городских районах,

считая, что эта практика преобразует места и названия, которые она затрагивает, в товары, которые, вероятно, будут способствовать замене географических названий, характеризующихся давним местным использованием, и угрожать целостности географических номенклатурных обозначений стран,

ссылаясь на свою резолюцию VIII/9, в которой она признала важность географических названий как части исторического и культурного наследия стран, и на свою резолюцию IX/4, в которой она признала, что географические названия являются частью нематериального культурного наследия по смыслу Конвенции об охране нематериального культурного наследия, принятой Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 17 октября 2003 года,

отмечая, что в оперативных указаниях по осуществлению Конвенции об охране нематериального культурного наследия заявлено, что коммерческая деятельность не должна угрожать жизнестойкости нематериального культурного наследия и что следует уделять особое внимание недопущению коммерческого присвоения и обеспечению того, чтобы коммерческое использование не искажало смысл и цель нематериального культурного наследия для соответствующей общины,

считая, что использование географических названий, преследующих коммерческую цель, и покупка и продажа географических названий являются практикой, наносящей ущерб стабильности географических названий, характеризующихся давним местным использованием, и угрожают качеству названий как полезных географических ориентиров,

отмечая, что, с одной стороны, ряд географических названий, порожденных коммерческой деятельностью, также имеют давнее местное использование и служат эффективными ориентирами и что, с другой стороны, ряду географических названий, характеризующихся давним местным использованием, эти названия были присвоены спонтанно пользователями этой территории вследствие присутствия той или иной компании в районе,

отмечая также, что некоторые топонимические органы по всему миру уже приняли стандарты для ограничения или запрещения такой коммерческой топонимической практики,

рекомендует национальным топонимическим органам противодействовать присвоению географических названий, преследующих коммерческую цель, а также различным методам, связанным с коммерциализацией географических названий, путем принятия стандартов для решения этих вопросов.

X/5. Разделение Отдела стран Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана на Отдел стран Юго-Восточной Азии и Отдел стран юго-западной части Тихого океана

Конференция,

считая, что Отдел стран Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана, имеющий двадцать два члена, является самым большим отделом в Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, и отмечая, что большое число членов существенно затрудняет принятие решений и проведение деятельности по присвоению географических названий,

отмечая, что на своей двадцать седьмой сессии Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям решила разделить Отдел стран Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана на Отдел стран Юго-Восточной Азии и Отдел стран юго-западной части Тихого океана,

рекомендует полностью признать Отдел стран Юго-Восточной Азии и Отдел стран юго-западной части Тихого океана в качестве лингвистических/географических отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

X/6. Латинизация географических названий Беларуси

Конференция,

отмечая, что в Беларуси система латинизации географических названий Беларуси была принята в 2000 году и пересмотрена в 2007 году,

признавая, что эта система является обоснованной с лингвистической точки зрения и что она применяется на картах и в географических справочниках Беларуси,

рекомендует, чтобы система, изложенная в документе зала заседаний, озаглавленном “The Roman alphabet transliteration of Belarusian geographical names” («Транслитерация латинским алфавитом географических названий Беларуси») ⁴, была принята в качестве международной системы для латинизации географических названий Беларуси.

X/7. Латинизация болгарских географических названий

Конференция,

признавая, что система латинизации болгарских географических названий, принятая Конференцией в ее резолюции III/10, больше не используется в Болгарии,

⁴ Документы зала заседаний имеются по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>.

признавая также, что с 1999 года Болгария внедряет другую систему латинизации, которая была доработана и официально принята в 2009 году на основании Закона о транслитерации, и сейчас она широко используется,

напоминая, что в своей резолюции IX/8 Конференция предусмотрела возможность пересмотра вопроса об уместности любой принятой на международном уровне системы латинизации, которая более не применяется спонсирующими странами, по истечении 10 лет,

рекомендует принять систему, изложенную в документе, озаглавленном «Система латинизации в Болгарии»⁵, в качестве международной системы латинизации болгарских географических названий.

X/8. Латинизация иранских географических названий

Конференция,

признавая, что система латинизации географических названий, принятая Конференцией в ее резолюции I/13, больше не используется в Исламской Республике Иран,

признавая также, что на протяжении более двадцати лет для персидского языка разрабатывалась система латинизации под названием «фонематическая транскрипция», которая сейчас внедряется в национальные базы данных по географическим названиям и используется на картах административного деления Исламской Республики Иран,

отмечая, что первоначальные формы на персидском шрифте в отношении иранских географических названий имеются в национальных базах данных по географическим названиям и что транслитерированные формы будут иметься в тех же базах данных,

отмечая также, что, поскольку необходимо более широкое использование этой системы и что потребуются соответствующий переходный период, прежде чем система может быть полностью внедрена на международном уровне, Исламская Республика Иран должна оказать практическую помощь странам-получателям с этой целью,

напоминая, что в своей резолюции IX/8 Конференция предусмотрела возможность пересмотра вопроса об уместности любой принятой на международном уровне системы латинизации, которая более не применяется спонсирующими странами, по истечении 10 лет,

рекомендует принять систему «фонематической транскрипции», изложенную в документе, озаглавленном «Новая система латинизации персидского языка»⁶, в качестве международной системы латинизации иранских географических названий.

⁵ См. E/CONF.101/12/Add.1. Полный текст документа имеется по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>.

⁶ См. E/CONF.101/118/Add.1. Полный текст документа имеется по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>.

X/9. Латинизация украинских географических названий

Конференция,

признавая, что в 2010 году Украина официально приняла систему латинизации географических названий, являющуюся пересмотренным вариантом системы, использовавшейся с 1996 года,

признавая также, что, хотя эта система не полностью обратима, она, тем не менее, хорошо используется на картах, в географических справочниках и в базах данных Украины, а также на знаках для общественного пользования и во всех сферах жизни, помимо тех, которые касаются географических названий,

рекомендует принять систему, изложенную в документе, озаглавленном «Украинская система латинизации»⁷, в качестве международной системы латинизации украинских географических названий.

X/10. Поддержка работы по стандартизации географических названий

Конференция,

признавая позитивные результаты, достигнутые Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

считая, что в период между конференциями Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий Группа экспертов является единственным в системе Организации Объединенных Наций органом, занимающимся проблемами, касающимися географических названий на международном уровне,

желая обеспечить максимальное развертывание деятельности Группы экспертов в любое время и укрепить те программы, которые наиболее эффективно содействуют стандартизации на национальном и международном уровне,

рекомендует, чтобы при непрерывной поддержке со стороны Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям продолжала активно выполнять свои обязанности, как они определены в ее уставе и в соответствии с резолюциями, принятыми нынешней и прошлыми конференциями.

X/11. Доступный через сеть курс по топонимии

Конференция,

признавая растущую необходимость в подготовке квалифицированного персонала для выполнения топонимических задач с учетом все более важной роли стандартизованных топонимов в национальных инфраструктурах пространственных данных,

⁷ См. E/CONF.101/84/Add.1. Полный текст документа имеется по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>.

признавая также, что лишь несколько стран могут обеспечивать специализированное топонимическое образование,

отмечая, что количество участников международных курсов по топонимии является ограниченным и что прошедшие подготовку лица часто переходят на другую работу,

рекомендует, чтобы доступный через сеть курс по топонимии, разработанный Рабочей группой по учебным курсам по топонимии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и Международной картографической ассоциацией при финансовой поддержке со стороны Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций, был включен и велся на веб-сайте Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, чтобы содействовать базовому образованию и подготовке специалистов по топонимике.

X/12. Выражение признательности

Конференция

1. выражает свою глубокую признательность Организации Объединенных Наций за прекрасные условия и услуги, предоставленные десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий;

2. выражает свою особую благодарность Статистическому отделу Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций за отличную организацию касающихся Конференции вопросов и связанной с ней технической выставки;

3. выражает свою признательность Председателю Конференции и председателям технических комитетов за эффективное проведение заседаний;

4. выражает свою признательность должностным лицам Конференции и технических комитетов, а также должностным лицам и сотрудникам Статистического отдела за их напряженную работу и приверженность, которые в значительной степени способствовали проведению Конференции.

Приложение

Предварительная повестка дня одиннадцатой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя Конференции.
3. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) принятие повестки дня;
 - c) выборы должностных лиц помимо Председателя;
 - d) организация работы;
 - e) полномочия представителей на Конференции.
4. Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после десятой Конференции (только для распространения).
5. Доклады о работе Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, ее отделов, рабочих групп и целевых групп, проделанной после десятой Конференции.
6. Национальные и международные совещания, конференции, симпозиумы, пропагандистские мероприятия и публикации.
7. Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий, включая ее экономические и социальные выгоды.
8. Стандартизация на национальном уровне:
 - a) составление указателей названий на местах;
 - b) подходы к использованию названий в официальных ведомствах;
 - c) подходы к использованию названий в многоязычных районах;
 - d) административная структура национальных ведомств по географическим названиям, законодательство, политика и процедуры;
 - e) топонимические руководящие указания для редакторов-картографов и других редакторов.
9. Географические названия как отражение культуры, наследия и самобытности (включая названия на языках коренных народов, меньшинств и региональных языках).
10. Экзонимы.
11. Файлы и справочники топонимических данных:
 - a) требования к содержанию и стандарты;

- b) управление данными и их взаимозаменяемость;
 - c) услуги, прикладные средства и продукты для данных (например, географические справочники и веб-услуги).
12. Терминология, используемая при стандартизации географических названий.
13. Системы письменности и произношение:
- a) латинизация;
 - b) перевод на системы нелатинской письменности;
 - c) транскрипция названий, существующих только в устной речи;
 - d) произношение.
14. Названия стран.
15. Обучение в области топонимики.
16. Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства, и международное сотрудничество:
- a) объекты, расположенные на территории двух или более государств;
 - b) двусторонние/многосторонние соглашения.
17. Подготовка к двенадцатой Конференции.
18. Принятие резолюций Конференции.
19. Утверждение доклада Конференции.
20. Закрытие Конференции.

12-47824 (R) 291112 041212

